



The Getty Foundation



معجم ومسرد لمصطلحات عربية في الحفاظ على التراث الثقافي المادي





The Getty Foundation



معجم ومسرد لمصطلحات عربية في الحفظ على التراث الثقافي المادي

نشر لأول مرة ضمن كتاب "قراءات في الحفاظ على
الفنون" في عام ٢٠١٩



تم نشره بواسطة المركز الدولي لدراسة المخطوطات والترميم للممتلكات الثقافية (ICCR), المكتب الإقليمي لحفظ التراث الثقافي في الوطن العربي الشارقة، (إيكروم-الشارقة)، صندوق بريد 48777، الشارقة، الإمارات العربية المتحدة

The Getty Foundation , ICCRM 2023©
رقم الدولي الموحد للكتاب 1-335-9077-92-8

صورة الغلاف والمقدمة مُهداة من بشار خياط، سورية



هذا الإصدار هو جزء من كتاب "قراءات في الحفاظ على الفسيفساء" وهو متاح مجاناً وفق الرخصة الدولية IGO (CCBY-SA 3.0 IGO) (<http://creativecommons.org/licenses/by-sa/3.0/igo/>). وباستخدام محتوى هذا المنشور، يقبل المستخدمون الالتزام بشروط الاستخدام إلى مستوى بيانات خاص بمنطقة إيكروم والمتاح للوصول في المستقل. التسميات المستخدمة وعرض المواد في هذا النشر لا تعني التعبير عن أي رأي على الإطلاق من قبل إيكروم بشأن الوضع القانوني لأية دولة أوإقليم أو مدينة أو منطقة أو سلطاتها، أو بشأن تحديد حدودها. الأفكار والأراء المعبر عنها في هذا المنشور هي آراء المؤلفين؛ وهي ليست بالضرورة آراء إيكروم ولا تكون ملزمة لها.

[معجم ومسرد لمصطلحات عربية في الحفاظ على التراث الثقافي المادي]

إعداد ومراجعة:
ركي أصلان
رانيا عمر

المُساهمون في الكتاب الأصل (قراءات في الحفاظ على الفسيفساء):

هيئة التحرير
كاترين انثوماركي، إيكروم (التنسيق)
عائشة بن عابد، منسقة برنامج موزايكون (تحرير المادة العلمية)
ركي أصلان، إيكروم (تحرير المادة العلمية)
ستان سعيد زوبني، الجامعة الأميركية في الشارقة (تدقيق الترجمة والمصطلحات)

قدم المساعدة لهيئة التحرير كل من
أنور سابق، إيكروم-الشارقة (المساعدة في تحرير المادة العلمية)
إيزابيل فيرجيه، إيكروم (المساعدة في التنسيق والبحث)

لجنة الاستشارية
سعید عبد الحمید حسن، المتاحف الأثرية، مصر
فاطمة مرعي، الجامعة الأردنية
كاترينا حمارنة، المعهد البروتستانتي الألماني للأثار، الأردن
مریم زباده، المبیرية العامة للأثار، لبنان
هشام الرکیگ، جامعة القاضي عیاض، مراکش، المغرب
مع مساعدة من توomas روبي، معهد غیتی للحفاظ

الترجمة
Translation Academy
فتحي بن حاج بحبي

البحث الوثائقى
أحمد سليمان (الرسوم الفنية)
سهام يونسي (تدقيق المصادر والمراجع)
كارين أبيند (المصطلحات والملخصات)
ياسمين هاشم (دراسة التصميم)

التصميم
محمد عرقسوسي



9 789290 773351 >

نشر هذا الإصدار بدعم مالي من مؤسسة غيتی (الكتاب الأصل)
ومكتب إيكروم الشارقة (حكومة الشارقة، الإمارات العربية المتحدة)



The Getty Foundation



المحتويات

٦

مقدمة

معجم المصطلحات

٨

(قائمة المصطلحات بالترتيب الهجائي العربي)

مسرد المصطلحات

١٦

(قائمة المصطلحات بالترتيب الهجائي العربي)





مقدمة

يعتبر فهم المصطلحات المختصة في مجالات الحفاظ على التراث الثقافي أمراً بالغاً في الأهمية، وقد طور هذا المعجم والمسرد من أجل تحسين الممارسات المهنية والعلمية في مجالات حفظ التراث ضمن عملٍ جماعي استمر لبضعة أعوام.

يحتوي هذا الإصدار على مجموعةٍ من المصطلحات التي توضح الوجوه الثقافية المتعددة للتراث الثقافي المادي ضمن معجمٍ (عربي - إنجليزي) ومسردٍ (بالعربية والإنجليزية والفرنسية). وضمن مهمه المكتب الإقليمي لمنظمة إيكروم في الشارقة يمنح هذا العمل المختصين في مجال الحفظ فهماً أعمق للمصطلحات الأساسية والمفاهيم المتعلقة بترميم وحفظ التراث الثقافي.

أثناء مراحل إعداد كتاب "قراءات في الحفاظ على الفسيفساء"، والذي يعد مصدراً هاماً حول حفظ الفسيفساء وترميمها، أدركنا أهمية المعجم والمسرد المشمول بين صفحاته. ونظراً لقيمتها الكبيرة، قررنا استخراج هذا الجزء كمصدرٍ مستقلٍ للتعرّيف بمصطلحات التراث الثقافي ونشرها. وذلك لجعل الوصول لتلك المصطلحات ميسراً للعاملين في مجال الحفظ والباحثين والطلاب والمتخصصين بالحفاظ على التراث الثقافي بشكل عام.

جرى اختيار المصطلحات بعنايةٍ فائقةٍ بالرجوع إلى القواميس الأساسية والمعاجم السابقة التي نشرتها منظمة إيكروم ومعهد "جيتى" للحفاظ. كما شُكّلت لجنة خبراء تضمّ مתרגمين وعلماء آثار ومحترفين في الحفاظ وأساتذة جامعيين من عدة بلدان عربية من المشرق إلى المغرب، وذلك من أجل مناقشة تعدد وجهات النظر والوصول إلى توافق حول المصطلحات المستخدمة في مجالات حفظ التراث، وخاصة في مجال الحفاظ على الفسيفساء كذلك المتواجدة في الواقع والمتاحف والمباني الأثرية. فاختارت المصطلحات وقدمت بشكل يعكس التنوع في الممارسات والتوجهات في مجال الحفاظ على التراث الثقافي. وجرى منح الأفضلية للتعابير الأكثر شيوعاً وتوافقاً في اللغتين العربية والإنجليزية، وذلك لتحقيق أقصى قدر من الفائد للقراء العرب في فهم هذه المصطلحات وتطبيقاتها في سياقات عملهم.

يغطي هذا العمل مجموعةً واسعةً من المصطلحات المتعلقة بحفظ التراث الثقافي (وخاصةً بحفظ الفسيفساء)، ويقدم لها تعريفاً وشروحًا موجزةً. كما يهدف إلى سد الفجوات في الفهم، وتعزيز التواصل بين خبراء الحفظ الناطقين بالعربية في جميع أنحاء العالم. كما يساهم في التعريف بتراثنا الثقافي الغني وحفظه والاحتفاء به.



ختاماً نود أن نعرب عن امتناننا لجميع المساهمين الذين شاركوا بخبراتهم ومعارفهم في
جعل هذا العمل مرجعاً مفيداً وقيماً، متمنين من قراء هذا المنشور مشاركتنا باللاحظات
التي يرونها مناسبة من أجل تطوير النسخ اللاحقة.

عن هيئة التحرير وفريق العمل،
زكي أصلان

مِعْجمُ المَصْطَدِحَاتِ

قائمة المصطلحات بالترتيب الهجائي العربي

المصطلح العربي	المصطلح الإنكليزي	التعريف	مصدر التعريف
أخلاقيات الحفاظ	Conservation ethics	الأخلاقيات والواجبات والمسؤوليات التي يتحملها المختصون في الحفاظ على التراث تجاه الناس وتجاه بعضهم البعض وتتجاه أنفسهم، وذلك فيما يتعلق بمارسه مهنتهم. إذ تتطوّر هذه المبادئ على مفاهيم الصواب والخطأ والإجراءات الملائمة وغير الملائمة التي تستند في جانب منها إلى المعايير التي تحدها المهنة. وكثيراً ما تطبق هذه المبادئ أثناء وضع السياسات أو خطط العمل (انظر مبادئ الحفاظ أدناه).	The Getty Conservation Institute, Ethics and Policy in Conservation, by Frank Mater.
إدارة الموقع	Site management	هي الإجراءات التي تجعل الحفاظ على الموقع وقيمه الثقافية فعالاً ومستداماً.	MOSAIKON Editorial Board
إعادة ترتيب مكعبات الفسيفساء	Resetting of tesserae	هي عملية إرجاع مكعبات الفسيفساء إلى مواضعها الأصلية التي انفصلت عنها، كل قطعة في مكانها الصحيح واتجاهها الصحيح باستخدام الملاط.	Alberti, Livia; Bourguignon, Elsa & Roby, Thomas. 2013. Technician Training for the Maintenance of In Situ Mosaics. The Getty Conservation Institute, Los Angeles, Institut National du Patrimoine, Tunisia (B).
إعادة تركيب الأجزاء الأصلية	Anastylosis	هي عملية إعادة تركيب الأجزاء الباقية والمتتككة من مبني أثري في مواضعها الأصلية باستخدام مواد متوافقة مع المواد الأصلية (بأقل قدر ممكن)، ذلك أنه يمكن تمييز المواد والأجزاء الجديدة عن المواد أو الأجزاء الأصلية.	International Charter for the Conservation and Restoration of Monuments and Sites (The Venice Charter 1964). http://www.icomos.org/charters/venice_e.pdf
إعادة الدفن	Reburial	هي إعادة تغطية مؤقتة أو دائمة للبقايا الأثرية التي تكشف أثناء التقيب في الموقع. وإعادة الدفن إجراء وقائي يهدف إلى ضمان حفظ الممتلك (الفسيفساء) في موقعه الأصلي، والغرض منه هو إبطاء التدهور بالتحكم في بعض العوامل البيئية التي إعادة ما يتعرض لها الممتلك التراصي في الهواء الطلق. ومثل ما هو شأن سقفية الحماية، فإن إعادة الدفن تحمي الفسيفساء من التأثير المباشر للطقس. وبالإضافة إلى ذلك، فإنها توفر بيئة أكثر استقراراً حولها. وأخيراً، وبفضل طبقة التغطية، تتوفّر حماية لسطح الفسيفساء من التدهور الميكانيكي الناجم عن مشي الناس عليها مثلاً. (انظر مصطلح الردم)	Alberti, Livia; Bourguignon, Elsa & Roby, Thomas. 2013. Technician Training for the Maintenance of In Situ Mosaics. The Getty Conservation Institute, Los Angeles, Institut National du Patrimoine, Tunisia (B).

مصدر التعريف	التعريف	المصطلح الإنجليزي	المصطلح العربي
World Commission on Environment and Development's (the Brundtland Commission) report: Our Common Future (Oxford: Oxford University Press, 1987).	هي ما يلبي احتياجات الحاضر دون المساس بقدرة الأجيال المقبلة على تلبية احتياجاتها الخاصة.	Sustainability	الاستدامة
MOSAIKON Editorial Board	لوحة من مكعبات الفسيفساء الدقيقة المثبتة على حامل من الخزف أو المرمر (لوحة صغيرة من مكعبات الفسيفساء الدقيقة) ينجزها الفنان في الورشة مباشرة على محمل من الفخار أو الرخام قبل أن تدرج في البلاط.	Emblema	أمبليما
Alberti, Livia; Bourguignon, Elsa & Roby, Thomas. 2013. Technician Training for the Maintenance of In Situ Mosaics. The Getty Conservation Institute, Los Angeles, Institut National du Patrimoine, Tunisia (B).	انفصال أو فراغ بين طبقتين من الطبقات المكونة للفسيفساء، وهو بالعادة غير مرئي ويمكن التعرف عليه من تغير الصوت عند النقر باليد على سطح الفسيفساء.	Detachment	انفصال
Cambridge dictionary, and UNESCO Operational Guidelines for the Implementation of the World Heritage Convention WHC. 12/01, July 2012. http://whc.unesco.org/archive/opguide12-en.pdf	الأصالة في مجال التراث الثقافي هي القدرة على فهم القيم المنسوبة لتراث ما وفقاً للمصداقية التي يمكن استقصائها من مصادر المعلومات المكتوبة والمادية والتصويرية المؤثقة عن هذه القيمة ضمن السياق الثقافي الذي ينتهي له هذا التراث، وذلك فيما يتعلق بمجموعة الصفات المميزة له مثل الشكل والتصميم، المادة والجوهر، والاستعمال والوظيفة، والتقاليد والأساليب، والمكان والمحيط وعوامل أخرى.	Authenticity	الأصالة
The Burra Charter: The Australia ICOMOS Charter for Places of Cultural Significance 2013, Australia ICOMOS. http://australia.icomos.org/wp-content/uploads/The-Burra-Charter-2013-Adopted-31.10.2013.pdf	هي ما ينطوي على قيم جمالية وتاريخية وعلمية وثقافية وروحية في الماضي والحاضر والمستقبل.	Significance	الأهمية الثقافية
MOSAIKON Editorial board	هي عملية تهدف لاستعادة الثبات الانشائي للبني أو أرضية الفسيفساء أو جزء منها.	Stabilization	تثبيت

معجم المصطلحات

المصطلح العربي	المصطلح الإنكليزي	التعريف	مصدر التعريف
ترميم	Restoration	جميع الإجراءات التي تطبق مباشرة على ممتلك تراثي واحد مسقراً من أجل تسهيل تقيير قيمة هذا الممتلك وفمه واستدامه. وتتفق هذه الإجراءات فقط عندما تقصد الممتلكات التراثية جزءاً من أهميتها أو وظيفتها بسبب التغير أو التدهور في الماضي.	http://www.icom-cc.org/242/about/terminology-for-conservation/#.WZILm_196Co
تريلينيوم (فسيفساء وفقاً لتصميم غرفة الطعام)	Triclinium	غرفة طعام تُعرف بتصميم أرضية الفسيفساء فيها على شكل حرف T الذي يمثل موقع طاولة الطعام و U لتمثيل موقع المقاعد	MOSAIKON Editorial Board
التسجيل	Recording	هو عملية الحصول على معلومات جديدة مستمدّة من جميع الأنشطة التي تتفق على الممتلكات التراثية. وهو يشمل تدوين التراث، والبحث والتحقيق، والحفظ والاستخدام والإدارة، الصيانة والرصد.	Recording, Documentation and Information Management for Historic Places - Guiding Principles; Getty Conservation Institute, 2008. https://www.getty.edu/conservation/publications_resources/pdf_publications/pdf/guiding_principles.pdf
تفسير	Interpretation	هو كل الطرق الممكنة لعرض الأهمية الثقافية للمكان وتقديمها للناس. وقد تكون الأهمية الثقافية للعديد من الأماكن غير واضحة بسهولة، لذلك ينبغي تفسيرها بتوضيحها وشرحها. ينبغي أن يعزز التفسير الفهم والمشاركة وأن يكون ملائماً ثقافياً.	The Burra Charter: The Australia ICOMOS Charter for Places of Cultural Significance 2013, Australia ICOMOS. http://australia.icomos.org/wp-content/uploads/The-Burra-Charter-2013-Adopted-31.10.2013.pdf
تقييم الحالة	Condition assessment	يهدف تقييم حالة الممتلك التراثي إلى تسجيل مختلف أنواع التدهور التي تشاهد عليه حينها (على الفسيفساء مثلاً)، وكذلك حالة إجراءات التدخل التي أجريت سابقاً على الممتلك أو على محبيه، وكذلك تسجيل ظروف التعرض الساندة. وتساعد هذه المعلومات على تقييم الحالة العامة للممتلك، وإن كان ثمة ضرورة لإجراء تدخل أم لا.	Alberti, Livia; Bourguignon, Elsa & Roby, Thomas. 2013. Technician Training for the Maintenance of In Situ Mosaics. The Getty Conservation Institute, Los Angeles, Institut National du Patrimoine, Tunisia (B).
التوثيق	Documentation	عملية جمع كافة المعلومات المتعلقة بالممتلك التراثي (الفسيفساء)، والتوثيق عنصر أساسي في أي عمل صيانة. وهو يوفر فيماً أفضل للممتلك وحالته قبل بدء العمل، وأثناء إعادة تسجيل كل الأعمال التي تتفق على الممتلك، فهو يجعل من الممكن متابعة تطور الحالة مع مرور الوقت وتقييم كفاءة أعمال الصيانة.	Alberti, Livia; Bourguignon, Elsa & Roby, Thomas. 2013. Technician Training for the Maintenance of In Situ Mosaics. The Getty Conservation Institute, Los Angeles, Institut National du Patrimoine, Tunisia (B).

معجم المصطلحات

مصدر التعريف	التعريف	المصطلح الإنجليزي	المصطلح العربي
<p>Consensus Building, Negotiation, and Conflict Resolution for Heritage Place Management. Proceedings of a Workshop Organized by the Getty Conservation Institute, Los Angeles California, 1-3 December 2009. Edited by David Myers, Stacie Nicole Smith, and Gail Ostergren; 2016. http://www.getty.edu/conservation/publications_resources/pdf_publications/pdf/consensus_building_opt.pdf</p>	<p>أي شخص أو مجموعة أو منظمة ذات مصلحة أو اهتمام في الوضع أو القضية أو النزاع، أو تلك التي ستتأثر أساساً بالنتائج. وتطوير التعاون فإن أصحاب المصلحة يحتاجون إلى التوصل إلى اتفاق مع أولئك الذين قد يعوقونه، وكذلك مع الأطراف التي يمكن أن تقدم الموارد التقنية أو المالية.</p>	Stakeholders	الجهات المعنية (للمؤسسات)، أصحاب الشأن، ذوي شأن
<p>The Burra Charter: The Australia ICOMOS Charter for Places of Cultural Significance 2013, Australia ICOMOS. http://australia.icomos.org/wp-content/uploads/The-Burra-Charter-2013-Adopted-31.10.2013.pdf</p>	<p>ويعني المحافظة على مكان ما في حالته القائمة وتأخير التدهور. ويكون الحفظ إجراءً مناسباً حين يكون النسج القائم أو حالته دليلاً على أهمية ثقافية، أو حين لا تتوفر أدلة كافية للسماح بإجراء عمليات الحفظ الأخرى.</p>	Preservation	الحفظ
<p>International Council of Museums-Committee for Conservation (ICOM-CC). http://www.icom-cc.org/242/about-icom-cc/what-is-conversation/terminology/#.VwJv6FLd02I</p>	<p>هو مجموعة الإجراءات والتدخلات التي تهدف للحفاظ على التراث الثقافي المادي لإيصاله إلى الناس وإلى الأجيال القادمة. وتشمل الحفاظ الوقائي والعلجي والترميم. وعلى هذه التدخلات أن تحترم المكونات المادية للتراث وأهميته ودلالة الثقافية.</p>	Conservation	الحفظ
<p>International Council of Museums-Committee for Conservation (ICOM-CC). http://www.icom-cc.org/242/about-icom-cc/what-is-conversation/terminology/#.VwJv6FLd02I</p>	<p>هو جميع الإجراءات التي تطبق تطبيقاً مباشراً على عنصر أو مجموعة من العناصر وتهدف إلى وقف عمليات الضرر القائمة أو إلى تعزيز البنية الانشائية الهيكيلية للعنصر التراثي. ولا تنفذ هذه الإجراءات إلا عندما تكون الممتلكات التراثية في حالة هشة أو أنها تتدحر ويمكن أن تضيع في وقت قصير نسبياً. في بعض الأحيان تؤدي إجراءات الحفاظ العلاجي إلى تغيير في مظهر الممتلكات التراثية.</p>	Remedial conservation	الحفاظ العلاجي
<p>International Council of Museums-Committee for Conservation (ICOM-CC). http://www.icom-cc.org/242/about-icom-cc/what-is-conversation/terminology/#.VwJv6FLd02I</p>	<p>وهو جميع التدابير والإجراءات الرامية إلى تجنب التدهور أو الخسارة في المستقبل وتقليلهما. وتنفذ هذه التدابير في سياق إحدى الممتلكات التراثية أو في محيطها، ولكن في كثير من الأحيان تكون مجموعة من الممتلكات التراثية أياً كان عمرها وحالتها. وهذه التدابير والإجراءات غير مباشرة - فهي لا تتدخل مع مواد هذه الممتلكات وبنيتها، وكذلك لا تغير مظهرها.</p>	Preventive conservation	الحفاظ الوقائي

مجمع المصطلحات

المصطلح العربي	المصطلح الإنكليزي	التعريف	مصدر التعريف
حفرات الإنقاذ	Rescue excavations	حفرات تُنفذ قبل أعمال بناء أو أعمال تطوير أخرى (كالشوارع والسدود وحالات الطوارئ) لإنقاذ ما قد يتعرض للتدمير من ممتلكات تراثية مطمورة أثناء هذه الحفرات.	MOSAIKON Editorial Board
الحماية	Protection	هي اتخاذ تدابير ترمي إلى صون تنوع أشكال التعبير الثقافي وحمايته وتعزيزه. وتهدف التدابير إلى خلق حاجز بين البيئة والسطح المعماري.	UNESCO Convention on the Protection and Promotion of the Diversity of Cultural Expressions 2005. http://unesdoc.unesco.org/images/0014/001429/142919e.pdf .
خطة الإدارة	Management plan	هي وثيقة توضح كيفية رعاية الموقع التراثي، وقد تحتوي على خطة حفظ مع مكوناتها أو اداراتها. وهي تشمل ما هو أبعد من خطط الحفظ عند النظر في الظروف العملية، بما في ذلك السياق الاقتصادي والسياسي الذي يؤثر في استخدام الأماكن.	The Getty Conservation Institute, Conservation Management Planning: Putting Theory into Practice, The Case of Joya de Cerén, El Salvador, 2009.
خلط الحصى	Aggregate	هي مكونات تشكل القوام والهيكل الصلب للملاط وتحطيمه القساوة ونقل من تفاصيله أثناء التصلب. وهو خليط من الحصى والرمل وغيرهما بأحجام وصفات متوافقة مع المادة الرابطة.	Alberti, Livia; Bourguignon, Elsa & Roby, Thomas. 2013. Technician Training for the Maintenance of In Situ Mosaics. The Getty Conservation Institute, Los Angeles, Institut National du Patrimoine, Tunisia (B).
ردم	Backfilling	هي عملية إعادة طمر الحفريات الأثرية لاسترجاع الظروف البيئية المتوازنة التي كانت قائمة قبل الحفر، أو لحماية البقايا الأثرية من التخريب والسرقة، لتكون مثل حالة الفسيفساء في موقعها الأصلي. وقد يكون الردم كلياً أو جزئياً. (انظر مصطلح إعادة الدفن)	MOSAIKON Editorial Board
سقفية حماية	Shelter	هي منشأ يوفر الحماية ويقي من تأثيرات المناخ والمخاطر البيئية بأنواعها المختلفة. وتكون السفائف إما مفتوحة أو مغلقة الجوانب.	MOSAIKON Editorial Board

معجم المصطلحات

مصدر التعريف	التعريف	المصطلح الإنكليزي	المصطلح العربي
<p>UNESCO Operational Guidelines for the Implementation of the World Heritage Convention - WHC. 08/01, January 2008. http://whc.unesco.org/archive/opguide08-en.pdf</p>	<p>هي مقياس لتكامل التراث الطبيعي أو الثقافي وخصائصه وكونه كُلًا كاملاً من دون نقص أو ضرر. ويطلب فحص شروط السلامة تقييم حالة الممتلك وفقاً لما يلي:</p> <ul style="list-style-type: none"> - توفر جميع العناصر الازمة للتعبير عن قيمته العالمية الاستثنائية، - توفر حجم كافٍ لضمان التمثيل الكامل للميزات والعمليات التي تتغلب أهمية الممتلك، - الآثار السلبية للتدميرية أو الإهمال أو كلامها. 	<p>Integrity</p>	<p>السلامة</p>
<p>Alberti, Livia; Bourguignon, Elsa; Ermanno Carbonara, Elsa; Roby, Thomas & Escobar, Juana Segura. (eds.) 2013. Illustrated Glossary: Technician Training for the Maintenance of In Situ Mosaics. The Getty Conservation Institute, Los Angeles, Institut National du Patrimoine, Tunisia (A).</p>	<p>الصيانة هي سلسلة من الإجراءات التي تهدف إلى حفظ سلامة البنية الأرشادية للممتلك - أي الفسيفساء - على مدى زمني طويل، وذلك بعد معالجتها وترميمها، وهي المعالجات الأولية التي يجريها الفنانون والهادفة لتحقيق الاستقرار.</p> <p>وعند الضرورة يُخطط لإجراءات التدخل هذه وفق عمليات فنتيش منتظمة على حالة الممتلك، فضلاً عن إجراءات التدخل السابقة عليه، وتشمل:</p> <ul style="list-style-type: none"> • عمليات تمنع تفاقم التدهور وذلك بالتحكم في أسباب التلف، على سبيل المثال الإزالة المنتظمة للاعشاب من سطح الفسيفساء، وتصريف المياه المتراءكة وإزالة الرمل والتربة، وتحسين الصرف في الغرفة التي تحتوي على الفسيفساء. • تنظيف الفسيفساء وتقويتها والثبت الموضع لها في المناطق التي ظهر فيها تدهور جديد منذ حملة الصيانة الأخيرة. • استبدال الملاط الحديث الذي تلف أو فقد فعاليته. • صيانة الممتلكات المدفونة، وإصلاح سقائف الحمام، وغيرها من إجراءات التدخل التي تتخذ في محیط الفسيفساء. 	<p>Maintenance</p>	<p>الصيانة</p>
<p>Alberti, Livia; Bourguignon, Elsa & Roby, Thomas. 2013. Technician Training for the Maintenance of In Situ Mosaics. The Getty Conservation Institute, Los Angeles, Institut National du Patrimoine, Tunisia (B).</p>	<p>هي الطبقة التي تُرَكِّبُ عليها مكعبات الفسيفساء، وتكون من ملاط غني بالكلس يتيحها طرية ويسمح بالعمل مدةً كافية. وعادةً ما تُحضر البطانة على طبقة أو طبقتين من الملاط الكافي.</p>	<p>Bedding layer</p>	<p>طبقة البطانة</p>
<p>MOSAIKON Editorial Board</p>	<p>هي ما ينتج عن سقوط مكعبات الفسيفساء بفعل عامل أو أكثر من عوامل التلف، مخلفة ورائها فتحة أو فراغ.</p>	<p>Lacuna</p>	<p>فجوة</p>

مصدر التعريف	التعريف	المصطلح الإنكليزي	المصطلح العربي
MOSAIKON Editorial Board	من حيث المبدأ يجب أن تكون المعالجات واجراءات التدخل بأساليب ومواد يمكن إزالتها دون أضرار. وهذا من الأسس الأخلاقية الهمامة في عملية الحفاظ ويمكن اتباعها بدرجات مختلفة وفقاً لطبيعة التراث وحالته.	Reversible	قابلية إزالة التدخل
Heritage Values in Site Management: Four Case Studies. Marta de la Torre, Margaret G. H. MacLean, Randall Mason, and David Myers. Edited by Marta de la Torre; 2005. http://www.getty.edu/conservation/publications_resources/pdf_publications/pdf/heritage_values_v1.pdf	هي الخصائص الإيجابية المنسوبة إلى الأشياء والأماكن التراثية وفقاً للشريعتات والسلطات الحاكمة وغيرها من الجهات المعنية. وهذه الخصائص هي ما يضفي الأهمية على موقع تراثي ما، وهي السبب الذي يثير اهتمام أصحاب المصلحة والسلطات به. والغواند التي تُجني من التراث مرتبطة ارتباطاً وثيقاً بهذه القيم.	Values	قيم
International Council of Museums-Committee for Conservation (ICOM-CC). http://www.icom-cc.org/242/about-icom-cc/what-is-conversation-terminology/#.VwJv6FLd02I	هو شخص متعلم أو مترب وله الخبرة المناسبة في مجال التراث الثقافي، وهو يتحمل مسؤولية محتوى المتحف أو مجموعة ممتلكات المتحف، ويستطيع بالاختيار والاختبار، والبحث والتخطيط للمعرض، والبحوث المرتبطة بها.	Curator	قيّم
MOSAIKON Editorial Board and https://www.plascore.com/honeycomb/honeycomb-cores/	لوح من الألミニوم على شكل خلايا النحل خفيف الوزن وقوى ومقاوم للتآكل. تُستخدم هذه الألواح في الهندسة المعمارية الصناعية وتطبيقات النقل. وهي تُستخدم في مجال حفظ الفسيفساء عند الحاجة لإنشاء حامل قوي (خلفية دعم جديدة للفسيفساء)	Aluminium Honeycomb panel	لوح ألمونيوم على شكل خلايا نحل
Cambridge dictionary online http://dictionary.cambridge.org/fr/dictionnaire/anglais/binder	وهي مكونات تضاف إلى كسارات الحجر لتربيتها وتملأ الفراغات بينها وتكون معها الملاط.	Binder	مادة رابطة

معجم المصطلحات

مصدر التعريف	التعريف	المصطلح الإنجليزي	المصطلح العربي
<p>Marii, Fatma & Ghaidan, Usam, 2011. Technical Vocabulary for Cultural Property Conservation. UNESCO Iraq Office - Culture Unit.</p>	<p>تعتمد أعمال الحفاظ المعاصرة المبادئ التالية باعتبارها أساساً للممارسة المهنية الأخلاقية:</p> <ul style="list-style-type: none"> - الالتزام بإجراء البحث والتوثيق، أي تسجيل الأدلة المادية والأرشيفية والأدلة الأخرى قبل أي تدخل يُجرى لجمع وحماية المعارف المرافقة لعملية التدخل وبعد اجراء التدخل أو الناجمة عنه؛ - احترام القيمة العمرية التراثية، أي الاعتراف بالموقع أو الممتلك بصفة سجلًا فعليًا تراثيًّا للنشاط البشري يجسد المعتقدات الثقافية والقيم والمواد والأساليب، ويعرض مرور الزمن عليه؛ - الالتزام بحماية الأصلية، وهو شرط نسبي ثقافي مرتبط بالادة الخام للممتلك أو عملية صنعته أو مكانه باعتباره وسيلة لضمان المصداقية أو الشاهد من الزمان والمكان؛ - الالتزام بعدم إحداث أي ضرر، وأداء الحد الأدنى من التدخل الذي من شأنه أن يعيده وضوح الإنشاء والجمال والمعنى بأقل قدر من التدخل المادي، وهو ما يسمح بخيارات أخرى ومعالجات في المستقبل. 	<p>Conservation principles</p>	<p>مبادئ الحفاظ</p>
<p>Professional Guidelines- ECCO - European Confederation of Conservator-Restorers' Organisations. http://www.ecco-eu.org/about-e.c.c.o/professional-guidelines.html</p>	<p>هو شخص محترف لديه التدريب والمعرفة والمهارة والخبرة والفهم، وهذا ما يمكنه من العمل للحفاظ على التراث القافي للأجيال الحالية والمقبلة. وينتول المختص في الحفاظ المسؤولية عن التخطيط الاستراتيجي، ويضطلع بالفحص الشخسي ووضع خطط الحفاظ ومقترنات العلاج والحفظ الوقائي وعلاج الحفاظ الترميمي، وتوثيق المشاهدات وأية إجراءات تدخل أخرى.</p> <p>في بعض البلدان العربية تستخدم المصطلحات الأجنبية: (كونسيرفاتور) و(كونسيرفاتور ريستور).</p>	<p>Conservator Conservator-restorer</p>	<p>محترف في الحفاظ محترف في الحفاظ والترميم</p>
<p>WIKIPEDIA https://en.wikipedia.org/wiki/Data_logger</p>	<p>أداة الكترونية تسجل البيانات بممرور الزمن أو بالنسبة لموقع معين. وتحتوي الجهاز على أداة قياس أو يكون مزوداً ب نقاط استشعار يمكنها القراءة بالاتصال اللاسلكي.</p>	<p>Data logger</p>	<p>مسجل بيانات</p>
<p>MOSAIKON Editorial Board</p>	<p>وثيقة صادقت عليها منظمات أو عدد من المهنيين تحتوي مجموعة من المبادئ والقواعد من أجل تنظيم ممارسات قطاع ما أو مهنة معينة.</p>	<p>Charter</p>	<p>ميثاق</p>
<p>WIKIPEDIA https://en.wikipedia.org/wiki/Geotextile</p>	<p>نسيج صناعي نافذ للماء والرطوبة يوضع عادة ليكون غشاء فاصلًا. هو مصمم للاستخدام تحت الأرض، ومنه نوع رئيسيان: مُحَكٌ وغير مُحَكٌ. ويوصى بال النوع غير المحك من أجل إعادة دفن الممتلكات التراثية (كالقسيسات في موقعها الأصلي) وبعد هذا النسج فاصلًا فعالًا لمواد التعبئة عما تحتها من ممتلكات تراثية (القسيسات) ويعيق التناكل، ويمنع عموماً تغلغل الجذور ونشاط الحيوانات.</p>	<p>Geotextile</p>	<p>نسيج جيونكتساتيل</p>

مسرد المصطلحات

قائمة المصطلحات بالترتيب الهجائي العربي

المصطلح الفرنسي	المصطلح الإنكليزي	المصطلح العربي
أ		
Accessibilité	Accessibility	اتاحة الوصول
Prise de décisions	Decision-making	اتخاذ القرارات
Prise de décision fondée sur des valeurs	Values-based decision making	اتخاذ القرارات المستند إلى القيم
Traitemet curatif	Remedial treatment	إجراء علاجي
Éthiques de la conservation	Conservation ethics	أخلاقيات الحفاظ
Gestion du site	Site management	إدارة الموقع (عملية الإدارة أو الهيئة الإدارية لموقع معين)
Archive	Archive	أرشيف/محفظات
Asarotos oikos (Sol non balayé)	Asarotos oikos (unswept floor)	الأرض غير المكنوسة
Tessellatum	Tessellatum	أرضية الفسيفساء (تيسيلاتوم)
Opus tesselatum	Opus tesselatum	أرضية من الفسيفساء
Opus vermiculatum	Opus vermiculatum	أرضية من مكعبات الفسيفساء الدقيقة
Signinum	Signinum	أرضية من الملاط الممزوج بالحصى وقطع الفخار
Opus sectile	Opus sectile	أرضية من صفائح حجرية
Efflorescence	Efflorescence	إزهار/تبlier الأملالح
Durabilité	Sustainability	استدامة
Technique non destructive	Non-destructive technique	أسلوب غير مدمر أسلوب لا يسبب التدمير
Technique de dépose	Lifting technique	أسلوب/طريقة القلع
Technique d'enroulement	Rolling technique	أسلوب/طريقة لفت الفسيفساء
Croissance biologique	Biological growth	استيطان بيولوجي (تكاثر الأحياء المجهرية الدقيقة)
Croissance microbiologique	Microbiological growth	استيطان بيولوجي (تكاثر الأحياء المجهرية الدقيقة)
Décideur	Decision-maker	أصحاب القرار
Authenticité	Authenticity	أصالة
Remonter	Remounting	إعادة تركيب
Anastylose	Anastylosis	إعادة تركيب الأجزاء الأصلية
Nouveau support (de restauration)	Rebacking	إعادة الدعم
Réenfouissement	Reburial	إعادة الدفن
Redéposer	Relay	إعادة وضع
Structure temporaire (abri)	Temporary structure (shelter)	إنشاء مؤقت
Structures de protection	Protective structures	إنشاءات حماية
Fibre de verre	Fiberglass	الياف زجاجية

المصطلح الفرنسي	المصطلح الإنكليزي	المصطلح العربي
Sels solubles	Soluble salts	أملال قابلة للذوبان
Détachement de tesserae	Detachment of tesserae	انفصال مكعبات الفسيفساء
Détachement	Detachment	انفصال/فصل/نزع
Importance	Significance	أهمية
Signification culturelle	Cultural significance	أهمية ثقافية
ب		
Patine	Patina	باتينا/زجاج
Viridarium	Viridarium	باحة مزروعة (وسط المنزل)
Pavement	Pavement	بلاط / أرضية الفسيفساء
Modélisation informatique	Computer modelling	بناء نماذج بالحاسوب
Milieu de réenfouissement	Burial environment	بيئة الدفن
ت		
Corrosion	Corrosion	تأكل
Efflorescence	Efflorescence	تبولر الأملاح /إزهار
Cristallisation des sels	Salt crystallization	تبولر الأملاح/إزهار
Stabilisation	Stabilization	تنثبيت
Gel-dégel	Freeze-thaw	التجدد والذوبان
Contrôle actif de l'environnement	Active environmental control	تحكم بيئي نشيط
Analyse coûts-avantages	Cost-benefit analysis	تحليل المنافع وفقاً للكلفة
Vandalisme	Vandalism	تخريب
Planification	Planning	تخطيط
Planification de conservation du site	Site conservation planning	تخطيط الحفاظ على المواقع (المفهوم والعملية عموماً)
Intervention	Intervention	تدخل لأجل الحفاظ
Détérioration	Deterioration	تدحر
Détérioration de l'environnement	Environmental deterioration	تدحر بيئي
Biodétérioration	Bio deterioration	تدحر بيولوجي
Détérioration chimique	Chemical deterioration	تدحر كيميائي
Détérioration physique	Physical deterioration	تدحر مادي
Détérioration mécanique	Mechanical deterioration	تدحر ميكانيكي
Agent de détérioration	Agent of deterioration	عامل تدحر
Patrimoine culturel	Cultural heritage	تراث ثقافي
Incrustation	Incrustation	ترصيع

المصطلح الفرنسي	المصطلح الإنجليزي	المصطلح العربي
Restauration	Restoration	ترميم
Déformation	Deformation	تشوه
Réparation de mortier	Mortar repairs	تصليح بالملاط
Conception de l'abri	Shelter design	تصميم السقائف
CAD (conception assistée par ordinateur)	Computer-Aided Design (CAD)	التصميم بالحاسوب (CAD)
Conception et dessin assisté par ordinateur	Computer-Aided Design and Drafting	التصميم والصياغة بالحاسوب
Photographie orthogonale	Orthogonal photography	تصوير متعامد
Orthophotographie	Orthophotography	تصوير متعامد
Photogrammétrie	Photogrammetry	تصوير مساحي
Stéréophotogrammétrie	Stereophotogrammetry	تصوير مساحي مزدوج
Intrusion de la racine	Root intrusion	تطفل جذور النباتات
Érosion	Erosion	تعرية
Paideia	Paideia	التعليم والتثقيف الاغريقي
Pénétration de la racine	Root penetration	تغلف جذور النباتات
Altération	Alteration	تغير
Interprétation	Interpretation	تفسير
Consolidation	Consolidation	تقوية
Évaluation	Assessment	تقييم
Evaluation de l'état	Condition assessment	تقييم الحالة
Evaluation des risques	Risk assessment	تقييم المخاطر
Intégrité visuelle	Visual integrity	تكامل المشهد
Décomposition	Decay	تلف
Ondulation	Undulation	تموج
Nettoyage	Cleaning	تنظيف
Nettoyage au laser	Laser cleaning	تنظيف بالليزر
Nettoyage mécanique	Mechanical cleaning	تنظيف ميكانيكي
Mise en œuvre	Implementation	تنفيذ
Ventilation	Ventilation	تهوية
Documentation	Documentation	توثيق
Documentation photographique	Photographic documentation	التوثيق بالصور الفوتوغرافية
Documentation vidéo numérique	Digital video documentation	التوثيق بالفيديو الرقمي
Documentation graphique	Graphic documentation	التوثيق الغرافيكى / بالرسم

مسند المصطلحات

المصطلح الفرنسي	المصطلح الانكليزي	المصطلح العربي
ج		
Gypse	Gypsum	جص/جيس
Parties prenantes	Stakeholders	الجهات المعنية (المؤسسات)؛ أصحاب الشأن، ذوي الشأن
Mesure électronique de distance (EDM)	Electronic distance measuring (EDM)	جهاز قياس المسافة الإلكتروني
ح		
Etat, condition	Condition	حالة
Etat de référence	Baseline condition	الحالة الأساسية
Condition structurelle	Structural condition	حالة البنية
Condition de réenfouissement	Burial condition	حالة الدفن
Condition physique	Physical condition	الحالة المادية
Etat de surface	Surface condition	حالة السطح
Pouzzolane	Pozzolana	حجر بوزولان
Scellement	Grouting	حشو بالحقن
Conservation	Conservation	الحفظ
Approche holistique de la conservation	Holistic approach to conservation	أسلوب شامل للحفظ
Conservation préventive	Preventive conservation	حفظ وفاني
Fouille de sauvetage	Rescue excavation	حفريات الإنقاذ
Préservation	Preservation	حفظ
Protection	Protection	حماية
Sauvegarde	Safeguard	حماية
خ		
Béton armé	Reinforced concrete	خرسانة مسلحة
Perte	Loss	خسارة/ فقدان
Plan de gestion	Management plan	خطة الإدارة
Plan de conservation	Conservation plan	خطة الحفاظ
Plan de surveillance	Monitoring plan	خطة الرصد
Plan d'action	Action plan	خطة عمل
Agrégat	Aggregate	خليل من الحصى
د		
Support	Support	دعامة/ ركيزة
Support (de restauration)	Backing	دعم من الخلف
Support en béton	Concrete Backing	دعم من الخلف بالخرسانة
Support en béton armé	Reinforced concrete Backing	دعم من الخلف بالخرسانة المسلحة
Support léger	Lightweight Backing	دعم من الخلف خفيف الوزن

المصطلح الفرنسي	المصطلح الانكليزي	المصطلح العربي
J		
Résines	Resins	الراتنج/مواد راتنجية
Araldite époxy	Araldite epoxy	راتنج إيبوكسي من نوع أرالايت
Remblayage	Backfilling	ردم
Pictor	Pictor	رسام الفسيفساء
Sinopia	Sinopia	الرسم الأساسي
Xénia	Xenia	رسومات زينيا
Surveillance	Monitoring	رصد
Suivi environnemental	Environmental monitoring	رصد البيئة
Support en nid d'abeille d'aluminium	Aluminium honeycomb support	ركيزة المنيوم على شكل خلايا نحل
S		
Enregistrements	Records	سجلات
Bordure de mortier	Mortar edging	سد الحافات بالملاط
Protection du bord de la lacune	Lacuna edging	سد حافات الفجوات
Abri	Shelter	سقيفة
Abri protecteur	Protective shelter	سقيفة حماية
Abri fermé	Enclosed shelter	سقيفة مطوية
Abri en plein air	Open air shelter	سقيفة مفتوحة الجوانب
Abri temporaire	Temporary shelter	سقيفة مؤقتة
Sectile	Sectilia	سكتيليا (قطع حجرية مصقوله)
Scutulæ	Scutulae	سكتيلي (قطعة حجرية مصقوله)
Intégrité	Integrity	سلامة، كمال، تكامل
Intégrité structurelle	Structural integrity	تكامل البنية
Intégrité visuelle	Visual integrity	تكامل المشهد
Contexte de gestion	Management context	سياق الإدارة
M		
Musivarius	Musivarius	صانع الفسيفساء
Clivage	Cleavage	صدع
Résine époxy	Epoxy resin	صمغ الراتنج الإيبوكسي
Entretien	Maintenance	صيانة
Modèle de prise de décision	Decision-making model	صيغة اتخاذ القرارات
ض		
Dégâts de gel	Frost damage	الضرر الناجم عن الصقيع

مسند المصطلحات

المصطلح الفرنسي	المصطلح الانكليزي	المصطلح العربي
Couche de fondation	Foundation layer	طبقات الأساس
Nucleus	Nucleus	طبقة الأساس العليا
Lit de pose	Bedding layer	طبقة البطانة
Statumen	Statumen	طبقة الأساس السفلى
Couche de mortier	Mortar layer	طبقة من الملاط
Rudus	Rudus	طبقة الأساس الوسطى
ج		
Tessellarius	Tessellarius	عامل تركيب الفسيفساء
Exposer	Display	عرض
Présentation	Presentation	عرض/تقديم
Processus de détérioration	Deterioration processes	عمليات تدهور
Processus de prise de décision	Decision-making process	عملية اتخاذ القرارات
Processus de planification	Planning process	عملية التخطيط
Facteurs de détérioration	Deterioration factors	عوامل تدهور
ف		
Lacune	Lacuna	فجوة
Mosaïque pariétale	Wall mosaics	فسيفساء جدارية
Mosaïque déposée	Lifted mosaic	فسيفساء مقلوبة
Détachement	Detachment	فصل/انفصال/نزع
In situ	In situ	في الموقع الأصلي
ق		
Réversible	Reversible	قابلية إزالة التدخل
Base de données	Database	قاعدة بيانات
Enduit	Plaster	قصارة، لبيسة
Dépose	Lift	فلع
Dépose par bloc	Block lift	فلع الكتل
Conservateur	Curator	قيّم
Valeurs	Values	قيمة
Valeurs du patrimoine	Heritage values	قيم التراث
Valeur culturelle universelle	Universal cultural value	القيمة الثقافية العالمية
Valeurs esthétiques	Aesthetic values	قيم جمالية

المصطلح الفرنسي	المصطلح الإنجليزي	المصطلح العربي
		ك
Chaux	Lime	كلس / جير
		ل
Koiné	Koiné	لغة مشتركة
Panneau en nid d'abeille d'aluminium/ Panneau alvéolaire en aluminium	Aluminium honeycomb panel	لوح المنيوم على شكل خلايا نحل
Pseudo-emblema	Pseudo-emblema	لوحة من مكعبات الفسيفساء الدقيقة
		م
Coulis synthétique	Synthetic grout	مادة حشو صناعية سائلة
Liant	Binder	مادة رابطة
Principes de conservation	Conservation principles	مبادئ الحفاظ
Durabilité	Durability	متانة
Multidisciplinaire	Multidisciplinary	متعدد التخصصات
Conservateur-restaurateur	Conservator	مختص في الحفاظ
Conservateur-restaurateur	Conservator-restorer	مختص في الحفاظ والترميم
Diagramme décisionnel	Decision-making flowchart	مخطط اتخاذ القرارات
Pores	Pores	مسام
Pores capillaires	Capillary pores	مسامات شعرية
Durable	Sustainable	مستدام
Colonisation biologique	Biological colonization	مستعمرة بiological (استيطان الأحياء المجهرية)
Colonisation microbiologique	Microbiological colonization	مستعمرة بiological (استيطان الأحياء المجهرية الدقيقة)
Enregistreur de données	Data logger	مسجل بيانات
Sondage	Survey	مسح
Inspection de l'état	Condition survey	مسح الحالة
Responsabilité décisionnelle	Decision-making responsibility	مسؤولية اتخاذ القرارات
Traitements de conservation	Conservation treatment	معالجة الحفاظ
Critères	Criteria	معايير
Normes de documentation	Documentation standards	معايير التوثيق
Critère	Criterion	معيار
Zone tampon	Buffer	مكان فاصل
Tesserae (tesselles)	Tesserae	مكعبات الفسيفساء
Repose des tesselles	Resetting of tesserae	إعادة ترتيب مكعبات الفسيفساء
Comblement	Filling	ملء
Comblement des lacunes	Gap filling	ملء الفجوات

مسند المصطلحات

المصطلح الفرنسي	المصطلح الانكليزي	المصطلح العربي
Mortier	Mortar	ملاط
Mortier de pose	Bedding mortar	ملاط تبطين
Mortier préparatoire	Preparatory mortar	ملاط تحضيري
Mortier de chaux	Lime mortar	ملاط جيري / كلسي
Cocciopesto	Cocciopesto	ملاط جيري ممزوج بفخار مطحون
Mortier synthétique	Synthetic mortar	ملاط صناعي
Nappe phréatique	Water table	منسوب المياه الجوفية
Méthodologie	Methodology	منهج
Approche planifiée	Planned approach	منهج مخطط له
Charte	Charter	ميثاق
ن		
Détachement	Detachment	نزع/فصل
Détacher les mosaïques	Detaching mosaics	نزع الفسيفساء
Détachement et réinstallation dans un musée	Detachment and replacement in a museum	نزع الفسيفساء ونقلها إلى المتحف
Replica	Replica	نسخة مطابقة للأصل
Géotextile	Geotextile	نسيج تربة/ جيوتكستайл
Diffusion	Dissemination	نشر وتوزيع
Système d'information géographique (SIG)	Geographic Information System (GIS)	نظام المعلومات الجغرافية (GIS)
Hypocauste	Hypocaust	نظام تدفئة ذو أعمدة تحت الأرض
Système de ventilation	Ventilation system	نظام تهوية
Croissance des racines végétales	Plant root growth	نمو جذور النباتات
Pillage	Looting	نهب
ج		
Unité visuelle	Visual unity	وحدة المشهد
De l' Atelier	Ex-officina	من ورشة
ي		
Remblayer	Backfill	يردم
Accès	Access (visitor)	يصل / يدخل / يُتاح له الوصول





English term	Arabic term	Definition	Source
Stabilization	تثبيت	هي عملية تهدف لاستعادة الثبات الانشائي للمبنى أو أرضية الفسيفساء أو جزء منها.	MOSAIKON Editorial board
Stakeholders	الجهات المعنية (المؤسسات)؛ أصحاب الشأن، ذوي شأن	أي شخص أو مجموعة أو منظمة ذات مصلحة أو اهتمام في الوضع أو القضية أو النزاع، أو تلك التي ستتأثر أساساً بالنتائج. ولتطوير التعاون فإن أصحاب المصلحة يحتاجون إلى التوصل إلى اتفاق مع أولئك الذين قد يعوقونه، وكذلك مع الأطراف التي يمكن أن تقدم الموارد التقنية أو المالية.	Consensus Building, Negotiation, and Conflict Resolution for Heritage Place Management. Proceedings of a Workshop Organized by the Getty Conservation Institute, Los Angeles California, 1-3 December 2009. Edited by David Myers, Stacie Nicole Smith, and Gail Ostergren; 2016. http://www.getty.edu/conservation/publications_resources/pdf_publications/pdf/consensus_building_opt.pdf
Sustainability	الإستدامة	هي ما يلي احتياجات الحاضر دون المساس بقدرة الأجيال المغبلة على تلبية احتياجاتها الخاصة.	World Commission on Environment and Development's (the Brundtland Commission) report: Our Common Future (Oxford: Oxford University Press, 1987).
Triclinium	تريلينيوم (فسيفساء وفقاً لتصميم غرفة الطعام)	غرفة طعام تُعرف بتصميم أرضية الفسيفساء فيها على شكل حرف T الذي يمثل موقع طاولة الطعام و U لتمثيل موقع المقاعد	MOSAIKON Editorial Board
Values	القيم	هي الخصائص الإيجابية المنسوبة إلى الأشياء والأماكن التراثية وفقاً للتشريعات والسلطات الحاكمة وغيرها من الجهات المعنية. وهذه الخصائص هي ما يضفي الأهمية على موقع تراثي ما، وهي السبب الذي يثير اهتمام أصحاب المصلحة والسلطات به. والفوائد التي تُجني من التراث مرتبطة ارتباطاً وثيقاً بهذه القيم.	Heritage Values in Site Management: Four Case Studies. Marta de la Torre, Margaret G. H. MacLean, Randall Mason, and David Myers. Edited by Marta de la Torre; 2005. http://www.getty.edu/conservation/publications_resources/pdf_publications/pdf/heritage_values_vl.pdf

LEXICON

English term	Arabic term	Definition	Source
Rescue excavations	حفريات الإنقاذ	حفريات تُنفذ قبل أعمال بناء أو أعمال تطوير أخرى (كالشارع والسدود وحالات الطوارئ) لإنقاذ ما قد يتعرض للتدمير من ممتلكات تراثية مطمورة أثناء هذه الحفريات.	MOSAIKON Editorial Board
Resetting of tesserae	إعادة ترتيب مكعبات الفسيفساء	هي عملية إرجاع مكعبات الفسيفساء إلى مواضعها الأصلية التي انفصلت عنها، كل قطعة في مكانها الصحيح واتجاهها الصحيح باستخدام الملاط.	Alberti, Livia; Bourguignon, Elsa & Roby, Thomas. 2013. Technician Training for the Maintenance of In Situ Mosaics. The Getty Conservation Institute, Los Angeles, Institut National du Patrimoine, Tunisia (B).
Restoration	ترميم	جميع الإجراءات التي تطبق مباشرة على ممتلكات تراثي واحد مستقر من أجل تسهيل تقدير قيمة هذا الممتلك وفهمه واستخدامه. وتُنفذ هذه الإجراءات فقط عندما تفقد الممتلكات التراثية جزءاً من أهميتها أو وظيفتها بسبب التغير أو التدهور في الماضي.	http://www.icom-cc.org/242/about/terminology-for-conservation/#.WZlLm_I96Co
Reversible	قابلية إزالة التدخل	من حيث المبدأ يجب أن تكون المعالجات واجراءات التدخل بأساليب ومواد يمكن إزالتها دون أضرار. وهذا من الأسس الأخلاقية الهمة في عملية الحفاظ ويمكن اتباعها بدرجات مختلفة وفقاً لطبيعة التراث وحالته.	MOSAIKON Editorial Board
Shelter	سقيفة حماية	هي مُنشأ يوفر الحماية وبقى من تأثيرات المناخ والمخاطر البيئية بأنواعها المختلفة. وتكون السقائف إما مفتوحة أو مغلقة الجوانب.	MOSAIKON Editorial Board
Significance	الأهمية الثقافية	هي ما ينطوي على قيم جمالية وتاريخية وعلمية وتاريخية وثقافية وروحية في الماضي والحاضر والمستقبل.	The Burra Charter: The Australia ICOMOS Charter for Places of Cultural Significance 2013, Australia ICOMOS. http://australia.icomos.org/wp-content/uploads/The-Burra-Charter-2013-Adopted-31.10.2013.pdf
Site management	إدارة الموقع	هي الإجراءات التي تجعل الحفاظ على الموقع وقيمته الثقافية فعالاً ومستداماً.	MOSAIKON Editorial Board

English term	Arabic term	Definition	Source
Preventive conservation	الحفظ الوقائي	وهو جميع التدابير والإجراءات الرامية إلى تجنب التدهور أو الخسارة في المستقبل وتقليلها. وتنفذ هذه التدابير في سياق إحدى الممتلكات التراثية أو في محيطها، ولكن في كثير من الأحيان تكون مجموعة من الممتلكات التراثية أيًّا كان عمرها وحالتها. وهذه التدابير والإجراءات غير مباشرة - فهي لا تتدخل مع مواد هذه الممتلكات وبنيتها، وكذلك لا تغير مظهرها.	International Council of Museums-Committee for Conservation (ICOM-CC). http://www.icom-cc.org/242/about-icom-cc/what-is-conversation/terminology/#.VwJv6FLd02I
Protection	الحماية	هي اتخاذ تدابير ترمي إلى صون تنوع أشكال التعبير الثقافي وحمايته وتعزيزه. وتنفذ التدابير إلى خلق حاجز بين البيئة والسطح المعماري.	UNESCO Convention on the Protection and Promotion of the Diversity of Cultural Expressions 2005. http://unesdoc.unesco.org/images/0014/001429/142919e.pdf .
Reburial	إعادة الدفن	هي إعادة تغطية مؤقتة أو دائمة للبقايا الأثرية التي تكشف أثناء التنقيب في الموقع. وإعادة الدفن إجراء وقائي يهدف إلى ضمان حفظ الممتلك (الفسيفساء) في موقعه الأصلي، والغرض منه هو إبطاء التدهور بالتحكم في بعض العوامل البيئية التي عادة ما يتعرض لها الممتلك التراثي في الهواء الطلق. ومثل ما هو شأن سقيفة الحماية، فإن إعادة الدفن تحمي الفسيفساء من التأثير المباشر للطقس. وبالإضافة إلى ذلك، فإنها توفر بيئة أكثر استقراراً حولها. وأخيراً، وبفضل طبقة التغطية، توفر حماية لسطح الفسيفساء من التدهور الميكانيكي الناجم عن مشي الناس عليها مثلاً. (أنظر مصطلح الردم)	Alberti, Livia; Bourguignon, Elsa & Roby, Thomas. 2013. Technician Training for the Maintenance of In Situ Mosaics. The Getty Conservation Institute, Los Angeles, Institut National du Patrimoine, Tunisia (B).
Recording	التسجيل	هو عملية الحصول على معلومات جديدة مستمدّة من جميع الأنشطة التي تُنفذ على الممتلكات التراثية. وهو يشمل تدوين التراث، والبحث والتحقيق، والحفظ والاستخدام والإدارة، والصيانة والرصد.	Recording, Documentation and Information Management for Historic Places - Guiding Principles; Getty Conservation Institute, 2008. https://www.getty.edu/conservation/publications_resources/pdf_publications/pdf/guiding_principles.pdf
Remedial conservation	الحفظ العلاجي	هو جميع الإجراءات التي تطبق تطبيقاً مباشراً على عنصر أو مجموعة من العناصر وتهدّف إلى وقف عمليات الضرر القائمة أو إلى تعزيز البنية الإنسانية البيكالية للعنصر التراثي. ولا تنفذ هذه الإجراءات إلا عندما تكون الممتلكات التراثية في حالة هشة أو أنها تتدحر ويمكن أن تتضاعف في وقت قصير نسبياً. في بعض الأحيان تؤدي إجراءات الحفظ العلاجي إلى تغيير في مظهر الممتلكات التراثية.	International Council of Museums-Committee for Conservation (ICOM-CC). http://www.icom-cc.org/242/about-icom-cc/what-is-conversation/terminology/#.VwJv6FLd02I

LEXICON

English term	Arabic term	Definition	Source
Lacuna	فجوة	هي ما ينتج عن سقوط مكعبات الفسيفساء بفعل عامل أو أكثر من عوامل التلف، مخلفة ورائها فتحة أو فراغ.	MOSAIKON Editorial Board
Maintenance	الصيانة	<p>الصيانة هي سلسلة من الإجراءات التي تهدف إلى حفظ سلامة البنية الانشائية للممتلك - أي الفسيفساء على مدى زمني طويل، وذلك بعد معالجتها وترميمها، وهي المعالجات الأولية التي يجريها الفنيون والهادفة لتحقيق الاستقرار.</p> <p>و عند الضرورة يُخطط لاجراءات التدخل هذه وفق عمليات نقاش منتظمة على حالة الممتلك، فضلا عن اجراءات التدخل السابقة عليه، وتشمل:</p> <ul style="list-style-type: none"> • عمليات تمنع تفاقم التدهور وذلك بالتحكم في أسباب التلف، على سبيل المثال الإزالة المنقولة للأشغال من سطح الفسيفساء، وتصرف المياه المتراءكة وإزالة الرمل والتربة، وتحسين الصرف في الغرفة التي تحتوي على الفسيفساء. • تنظيف الفسيفساء وتفويتها والتثبيت الموضعي لها في المناطق التي ظهر فيها تدهور جديد منذ حملة الصيانة الأخيرة. • استبدال الملاط الحديث الذي تلف أو فقد فعاليته. • صيانة الممتلكات المدفونة، وإصلاح سقائف الحماية، وغيرها من اجراءات التدخل التي تتخذ في محیط الفسيفساء. 	Alberti, Livia; Bourguignon, Elsa; Ermanno Carbonara, Elsa; Roby, Thomas & Escobar, Juana Segura. (eds.) 2013. Illustrated Glossary: Technician Training for the Maintenance of In Situ Mosaics. The Getty Conservation Institute, Los Angeles, Institut National du Patrimoine, Tunisia (A).
Management plan	خطة الإدارة	هي وثيقة توضح كيفية رعاية الموقع التراثي، وقد تحوّي على خطة حفظ مع مكوناتها أو إدراها. وهي تشمل ما هو أبعد من خطط الحفظ عند النظر في الظروف العملية، بما في ذلك السياق الاقتصادي والسياسي الذي يؤثر في استخدام الأماكن.	The Getty Conservation Institute, Conservation Management Planning: Putting Theory into Practice, The Case of Joya de Cerén, El Salvador, 2009.
Preservation	الحفظ	يعني المحافظة على مكان ما في حالته القائمة وتأخير التدهور. ويكون الحفظ إجراءً مناسباً حين يكون التسليح القائم أو حالته دليلاً على أهمية ثقافية، أو حين لا تتوفر أدلة كافية للسماح بإجراء عمليات الحفظ الأخرى.	The Burra Charter: The Australia ICOMOS Charter for Places of Cultural Significance 2013, Australia ICOMOS. http://australia.icomos.org/wp-content/uploads/The-Burra-Charter-2013-Adopted-31.10.2013.pdf

English term	Arabic term	Definition	Source
Detachment	انفصال	انفصال أو فراغ بين طبقتين من الطبقات المكونة للفسيفساء، وهو بالعادة غير مرئي ويمكن التعرّف عليه من تغير الصوت عند النقر باليد على سطح الفسيفساء.	Alberti, Livia; Bourguignon, Elsa & Roby, Thomas. 2013. Technician Training for the Maintenance of In Situ Mosaics. The Getty Conservation Institute, Los Angeles, Institut National du Patrimoine, Tunisia (B).
Documentation	التوثيق	عملية جمع كافة المعلومات المتعلقة بالممتلكات التراثية (الفسيفساء)، والتوثيق عنصر أساسي في أي عمل صيانة. وهو يوفر فيماً أفضل للممتلكات وحالته قبل بدء العمل، وأثناء إعادة تسجيل كل الأعمال التي تتفق على الممتلكات، فهو يجعل من الممكن متابعة تطور الحالة مع مرور الوقت وتقييم كفاءة أعمال الصيانة.	Alberti, Livia; Bourguignon, Elsa & Roby, Thomas. 2013. Technician Training for the Maintenance of In Situ Mosaics. The Getty Conservation Institute, Los Angeles, Institut National du Patrimoine, Tunisia (B).
Emblema	أمبليما	لوحة من مكعبات الفسيفساء الدقيقة المثبتة على حامل من الخزف أو المرمر (لوحة صغيرة من مكعبات الفسيفساء الدقيقة) ينجزها الفنان في الورشة مباشرة على محمل من الفخار أو الرخام قبل أن تدمج في البلاط.	MOSAIKON Editorial Board
Geotextile	نسيج جيونتكستايل	نسيج صناعي نافذ للماء والرطوبة يوضع عادة ليكون غشاء فاصلاً. وهو مصمم للاستخدام تحت الأرض. ومنه نوع رئيسيان: محاك وغير محاك. ويوصى بال النوع غير المحاك من أجل إعادة دفن الممتلكات التراثية (الفسيفساء في موقعها الأصلي) ويُعد هذا النسيج فاصلاً فعالاً لمواد التعبئة عما تحتها من ممتلكات تراثية (الفسيفساء) ويمنع التناكل، ويمنع عموماً تغлагل الجذور ونشاط الحيوانات.	WIKIPEDIA https://en.wikipedia.org/wiki/Geotextile
Integrity	السلامة	هي مقياس لتكامل التراث الطبيعي أو التراثي وخصائصه وكونه كُلّاً كاملاً من دون نقص أو ضرر. ويقتضي فحص شروط السلامة تقدير حالة الممتلكات وفقاً لما يلي: - توفر جميع العناصر الالزمة للتعبير عن قيمته العالمية الاستثنائية، - توفر حجم كافٍ لضمان التمثيل الكامل للميزات والعمليات التي تنقل أهمية الممتلكات، - الآثار السلبية للتدمير أو الإهمال أو كلامها.	UNESCO Operational Guidelines for the Implementation of the World Heritage Convention - WHC. 08/01, January 2008. http://whc.unesco.org/archive/opguide08-en.pdf
Interpretation	تفسير	هو كل الطرق الممكنة لعرض الأهمية الثقافية للمكان وتقديمها للناس. وقد تكون الأهمية الثقافية للعديد من الأماكن غير واضحة بسهولة، لذلك ينبغي تفسيرها بتوضيحها وشرحها. ينبغي أن يعزز التفسير الفهم والمشاركة وأن يكون ملائماً ثقافياً.	The Burra Charter: The Australia ICOMOS Charter for Places of Cultural Significance 2013, Australia ICOMOS. http://australia.icomos.org/wp-content/uploads/The-Burra-Charter-2013-Adopted-31.10.2013.pdf

LEXICON

English term	Arabic term	Definition	Source
Conservation principles	مبادئ الحفاظ	<p>تعتمد أعمال الحفاظ المعاصرة المبادئ التالية باعتبارها أساساً للممارسة المهنية الأخلاقية:</p> <ul style="list-style-type: none"> - الالتزام بإجراء البحوث والتوثيق، أي تسجيل الأدلة المادية والأرشيفية والأدلة الأخرى قبل أي تدخل يُجرى لجمع وحماية المعارف المرافقة لعملية التدخل وبعد اجراء التدخل أو الناجمة عنه؛ - احترام القيمة العمرية التراثية؛ أي الاعتراف بالموقع أو الممتلك بصفته سجلاً فعلياً تراثياً للنشاط البشري يجسد المعتقدات الثقافية والتاريخية والمواد والأساليب، ويعرض مرور الزمن عليه؛ - الالتزام بحماية الأصالة، وهو شرط نسبي ثقافي مرتبط بالمادة الخام للممتلك أو بعملية صنعه أو مكانه باعتباره وسيلة لضمان المصداقية أو الشاهد من الزمان والمكان؛ - الالتزام بعدم إحداث أي ضرر، وأداء الحد الأدنى من التدخل الذي من شأنه أن يعيد وضوح الإنشاء والجمال والمعنى بأقل قدر من التدخل المادي، وهو ما يسمح بخيارات أخرى ومعالجات في المستقبل. 	Marii, Fatma & Ghaidan, Usam, 2011. Technical Vocabulary for Cultural Property Conservation. UNESCO Iraq Office - Culture Unit.
Conservator	محترف في الحفاظ	هو شخص محترف لديه التدريب والمعرفة والمهارة والخبرة والفهم، وهذا ما يمكنه من العمل للحفاظ على التراث الثقافي للأجيال الحالية والمقبلة.	Professional Guidelines- ECCO - European Confederation of Conservator-Restorers' Organisations. http://www.ecco-eu.org/about-e.c.c.o/professional-guidelines.html
Conservator-restorer	محترف في الحفاظ والترميم	<p>ويتولى المختص في الحفاظ المسؤولية عن التخطيط الاستراتيجي، ويضطلع بالفحص التشخيصي ووضع خطط الحفاظ ومقترنات العلاج والحفظ الوقائي وعلاج الحفاظ الترميمي، وتوثيق المشاهدات وأية إجراءات تدخل أخرى.</p> <p>في بعض البلدان العربية تُستخدم المصطلحات الأجنبية: (كونسيرفاتور) و(كونسيرفاتور ريسستور).</p>	
Curator	قييم	هو شخص متعلم أو مترب وله الخبرة المناسبة في مجال التراث الثقافي، وهو يتحمل مسؤولية محتوى المتحف أو مجموعة ممتلكات المتحف، ويضطلع بالاختيار والاختبار، والبحث والتخطيط للمعارض، والبحوث المرتبطة بها.	International Council of Museums-Committee for Conservation (ICOM-CC). http://www.icom-cc.org/242/about-icom-cc/what-is-conversation-terminology/#.VwJv6FLd02I
Data logger	مسجل بيانات	أداة الكترونية تسجل البيانات بممرور الزمن أو بالنسبة لموقع معين. وتحتوي الجهاز على أداة قياس أو يكون مزوداً ب نقاط استشعار يمكنها القراءة بالاتصال اللاسلكي.	WIKIPEDIA https://en.wikipedia.org/wiki/Data_logger

English term	Arabic term	Definition	Source
Binder	مادة رابطة	وهي مكونات تضاف إلى كسارات الحجر لتربيطها وتملا الفراغات بينها وتكون معها الملاط.	Cambridge dictionary online http://dictionary.cambridge.org/fr/dictionnaire/anglais/binder
Charter	مياثق	وثيقة صادقت عليها منظمات أو عدد من المهنيين تحتوي مجموعة من المبادئ والقواعد من أجل تنظيم ممارسات قطاع ما أو مهنة معينة.	MOSAIKON Editorial Board
Condition assessment	تقييم الحالة	يهدف تقييم حالة الممتلك التراثي إلى تسجيل مختلف أنواع التدهور التي تشاهد عليه حينها (على الفسيفساء مثلاً)، وكذلك حالة اجراءات التدخل التي أجريت سابقاً على الممتلك أو على محیطه، وكذلك تسجيل ظروف التعرض السائدة، وتساعد هذه المعلومات على تقييم الحالة العامة للممتلك، وأن كان ثمة ضرورة لإجراء تدخل أو لا.	Alberti, Livia; Bourguignon, Elsa & Roby, Thomas. 2013. Technician Training for the Maintenance of In Situ Mosaics. The Getty Conservation Institute, Los Angeles, Institut National du Patrimoine, Tunisia (B).
Conservation	الحفظ	هو مجموعة الإجراءات والتدخلات التي تهدف للحفاظ على التراث الثقافي المادي لإيصاله إلى الناس وإلى الأجيال القادمة. وتشمل الحفاظ الوقائي والعلجي والترميم. وعلى هذه التدخلات أن تتحترم المكونات المادية للتراث وأهميته ودلائله الثقافية.	International Council of Museums-Committee for Conservation (ICOM-CC). http://www.icom-cc.org/242/about-icom-cc/what-is-conservation/terminology/#.VwJv6FLd02I
Conservation ethics	أخلاقيات الحفاظ	الأخلاقيات والواجبات والمسؤوليات التي يتحملها المختصون في الحفاظ على التراث تجاه الناس وتجاه بعضهم البعض وتجاه أنفسهم، وذلك فيما يتعلق بمارسة مهنتهم. إذ تتطوّر هذه المبادئ على مفاهيم الصواب والخطأ والإجراءات الملائمة وغير الملائمة التي تستند في جانب منها إلى المعايير التي تحدّدتها المهنة. وكثيراً ما تطبق هذه المبادئ أثناء وضع السياسات أو خطط العمل (انظر مبادئ الحفاظ أدناه).	The Getty Conservation Institute, Ethics and Policy in Conservation, by Frank Mater.

LEXICON

list of terms in alphabetical order

English term	Arabic term	Definition	Source
Aggregate	خلط الحصى	هي مكونات تشكل القوام والهيكل الصلب للملاط وتطبيه القساوة وتقلل من تقلصه أثناء التصلب. وهو خليط من الحصى والرمل وغيرهما بأحجام وصفات متوافقة مع المادة الرابطة.	Alberti, Livia; Bourguignon, Elsa & Roby, Thomas. 2013. Technician Training for the Maintenance of In Situ Mosaics. The Getty Conservation Institute, Los Angeles, Institut National du Patrimoine, Tunisia (B).
Aluminium Honeycomb panel	لوح ألمونيوم على شكل خلايا نحل	لوح من الألمنيوم على شكل خلايا النحل خفيف الوزن وقوي ومقاومة للتآكل. تُستخدم هذه الألواح في الهندسة المعمارية الصناعية وتطبيقات النقل. وهي تُستخدم في مجال حفظ الفسيفساء عند الحاجة لإنشاء حامل قوي (خلفية دعم جديدة للفسيفساء)	MOSAIKON Editorial Board and https://www.plascore.com/honeycomb/honeycomb-cores/
Anastylosis	اعادة تركيب الأجزاء الأصلية	هي عملية اعادة تركيب الأجزاء الباقية والمنفككة من مبني أثري في مواضعها الأصلية باستخدام مواد متوافقة مع المواد الأصلية (بأقل قدر ممكن)، ذلك أنه يمكن تمييز المواد والأجزاء الجديدة عن المواد والأجزاء الأصلية.	International Charter for the Conservation and Restoration of Monuments and Sites (The Venice Charter 1964). http://www.icomos.org/charters/venice_e.pdf
Authenticity	الأصالة	الأصالة في مجال التراث الثقافي هي القدرة على فهم القيم المنسوبة لتراث ما وفقاً للمعايير التي يمكن استقصانها من مصادر المعلومات المكتوبة والمادية والتوصيرية الموثقة عن هذه القيمة ضمن السياق الثقافي الذي ينتمي له هذا التراث، وذلك فيما يتعلق بمجموعة الصفات المميزة له مثل الشكل والتصميم، المادة والجوهر، والاستعمال والوظيفة، والتقاليد والأساليب، والمكان والمحيط وعوامل أخرى.	Cambridge dictionary, and UNESCO Operational Guidelines for the Implementation of the World Heritage Convention WHC. 12/01, July 2012. http://whc.unesco.org/archive/opguide12-en.pdf
Backfilling	ردم	هي عملية اعادة طمر الحفريات الأثرية لاسترجاع الظروف البيئية المتوازنة التي كانت قائمة قبل الحفر، أو لحماية البقايا الأثرية من التخريب والسرقة، لتكون مثل حالة الفسيفساء في موقعها الأصلي. وقد يكون الردم كلياً أو جزئياً. (أنظر مصطلح إعادة الدفن)	MOSAIKON Editorial Board
Bedding layer	طبقة البطانة	هي الطبقة التي تُرَكَّبُ عليها مكعبات الفسيفساء، وتكون من ملاط غني بالكلس يبقىها طرية ويسمح بالعمل مدة كافية. وعادة ما تُحْتَضِنُ البطانة على طبقة أو طبقتين من الملاط الكاسي.	Alberti, Livia; Bourguignon, Elsa & Roby, Thomas. 2013. Technician Training for the Maintenance of In Situ Mosaics. The Getty Conservation Institute, Los Angeles, Institut National du Patrimoine, Tunisia (B).

English	Arabic	French
Support	دعامة/ ركيزة	Support
Survey	مسح	Sondage
Sustainable	مستدام	Durable
Sustainability	استدامة	Durabilité
Synthetic grout	مادة حشو صناعية سائلة	Coulis synthétique
T		
Temporary structure (shelter)	إنشاء مؤقت	Structure temporaire (abri)
Tessellatum	أرضية الفسيفساء (تيسيلاتوم)	Tessellatum
Tessellarius	عامل تركيب الفسيفساء	Tessellarius
Tesserae	مكعبات الفسيفساء	Tesserae (tesselles)
<i>Resetting of tesserae</i>	إعادة ترتيب مكعبات الفسيفساء	Repose des tesselles
U		
Undulation	تموج	Ondulation
V		
Values	قيمة	Valeurs
<i>Heritage values</i>	قيم التراث	Valeurs du patrimoine
<i>Universal cultural value</i>	القيمة الثقافية العالمية	Valeur culturelle universelle
Values-based decision making	اتخاذ القرارات المستند إلى القيم	Prise de décision fondée sur des valeurs
Vandalism	تخريب	Vandalisme
Ventilation	تهوية	Ventilation
Ventilation system	نظام تهوية	Système de ventilation
Viridarium	باحة مزروعة (وسط المنزل)	Viridarium
Visual integrity	تكامل المشهد	Intégrité visuelle
Visual unity	وحدة المشهد	Unité visuelle
W		
Wall mosaics	لوحات الفسيفساء الجدارية	Mosaïque pariétale
Water table	منسوب المياه الجوفية	Nappe phréatique
X		
Xenia	رسومات زينيا	Xénia

GLOSSARY

English	Arabic	French
Remounting	إعادة تركيب	Remonter
Replica	نسخة مطابقة للأصل	Replica
Rescue excavation	حفريات الإنقاذ	Fouille de sauvetage
Resins	الراتنج/مواد راتنجية	Résines
Restoration	ترميم	Restauration
Reversible	قابلية ازالة التدخل	Réversible
Risk assessment	تقييم المخاطر	Evaluation des risques
Rolling technique	أسلوب/طريقة لف الفسيفساء	Technique d'enroulement
Root intrusion	تطفل جذور النباتات	Intrusion de la racine
Root penetration	تغاغل جذور النباتات	Pénétration de la racine
Rudus	طريقة الأساس الوسطى	Rudus
S		
Safeguard	حماية	Sauvegarde
Salt crystallization	تبولر الملح	Cristallisation des sels
Scutulae	قطعة حجرية مصقولة	Scutulae
Sectilia	قطع حجرية مصقولة	Sectile
Shelter	سقيفة	Abri
<i>Enclosed shelter</i>	سقيفة مطروقة	Abri fermé
<i>Open air shelter</i>	سقيفة مفتوحة الجوانب	Abri en plein air
<i>Protective shelter</i>	سقيفة حماية	Abri protecteur
<i>Temporary shelter</i>	سقيفة مؤقتة	Abri temporaire
Shelter design	تصميم السقائف	Conception de l'abri
Significance	أهمية	Importance
Signinum	أرضية من الملاط الممزوج بالحصى و قطع الفخار	Signinum
Sinopia	الرسم الأساسي	Sinopia
Site conservation planning	تخطيط الحفاظ على المواقع (المفهوم والعملية عموماً)	Planification de conservation du site
Site management	إدارة الموقع (عملية الإدارية أو الهيئة الإدارية لموقع معين)	Gestion du site
Soluble salts	أملاح قابلة للذوبان	Sels solubles
Stabilization	تثبيت	Stabilisation
Stakeholders	الجهات المعنية (المؤسسات)؛ أصحاب الشأن، ذوي الشأن	Parties prenantes
Statumen	طريق الأساس السفلي	Statumen
Stereophotogrammetry	تصوير مساحي مزدوج	Stéréophotogrammétrie

English	Arabic	French
N		
Non-destructive technique	أسلوب غير مدمر أسلوب لا يسبب التدمير	Technique non destructive
Nucleus	طبقة الأساس العليا	Nucleus
O		
Opus sectile	أرضية من صفائح حجرية	Opus sectile
Opus tesselatum	أرضية من الفسيفساء	Opus tesselatum
Opus vermiculatum	أرضية من مكعبات الفسيفساء الدقيقة	Opus vermiculatum
Orthogonal photography	تصوير متعامد	Photographie orthogonale
Orthophotography	تصوير متعامد	Orthophotographie
P		
Paideia	التعليم والتثقيف الاغريقي	Paideia
Patina	باتينا/زنجار	Patine
Pavement	بلاط / أرضية الفسيفساء	Pavement
Photogrammetry	تصوير مساحي	Photogrammétrie
Pictor	رسام الفسيفساء	Pictor
Planned approach	منهج مخطط له	Approche planifiée
Planning	تخطيط	Planification
Planning process	عملية التخطيط	Processus de planification
Plant root growth	نمو جذور النباتات	Croissance des racines végétales
Plaster	قصارة، لبابة	Enduit
Pores	مسام	Pores
Pozzolana	حجر بوزولان	Pouzzolane
Presentation	عرض/تقديم	Présentation
Preservation	حفظ	Préservation
Protection	حماية	Protection
Protective structures	إنشاءات حماية	Structures de protection
Pseudo-emblema	لوحة من مكعبات الفسيفساء الدقيقة	Pseudo-emblema
R		
Rebacking	إعادة الدعم	Nouveau support (de restauration)
Reburial	إعادة الدفن	Réenfouissement
Records	سجلات	Enregistrements
Reinforced concrete	خرسانة مسلحة	Béton armé
Relay	إعادة وضع	Redéposer
Remedial treatment	اجراء علاجي	Traitemet curatif

GLOSSARY

English	Arabic	French
<i>Visual integrity</i>	تكامل المشهد	Intégrité visuelle
Interpretation	تفسير	Interprétation
Intervention	تدخل لأجل الحفاظ	Intervention
K		
Koiné	لغة مشتركة في العصور القديمة	Koiné
L		
Lacuna	فجوة	Lacune
Lacuna edging	سد حافات الفجوات	Protection du bord de la lacune
Lift	قلع	Dépose
Lifted mosaic	فسيفساء مقلوبة	Mosaïque déposée
Lifting technique	أسلوب/طريقة القلع	Technique de dépose
Lime	كلس / جير	Chaux
Looting	نهب	Pillage
Loss	خسارة/ فقدان	Perte
M		
Maintenance	صيانة	Entretien
Management context	سياق الإدارة	Contexte de gestion
Management plan	خطة الإدارة	Plan de gestion
Methodology	منهج	Méthodologie
Microbiological colonization	مستعمرة بиولوجية (استيطان الأحياء المجهرية الدقيقة)	Colonisation microbiologique
Microbiological growth	استيطان بيولوجي (تكاثر الأحياء المجهرية الدقيقة)	Croissance microbiologique
Monitoring	رصد	Surveillance
Monitoring plan	خطة الرصد	Plan de surveillance
Mortar	ملاط	Mortier
<i>Lime mortar</i>	ملاط جيري/ كلسي	Mortier de chaux
<i>Preparatory mortar</i>	ملاط تحضيري	Mortier préparatoire
<i>Synthetic mortar</i>	ملاط صناعي	Mortier synthétique
Mortar edging	سد الحافات بالملاط	Bordure de mortier
Mortar layer	طبقة من الملاط	Couche de mortier
Mortar repairs	تصليح بالملاط	Réparation de mortier
Multidisciplinary	متعدد التخصصات	Multidisciplinaire
Musivarius	صانع الفسيفساء	Musivarius

English	Arabic	French
Documentation	توثيق	Documentation
<i>Digital video documentation</i>	التوثيق بالفيديو الرقمي	Documentation vidéo numérique
<i>Graphic documentation</i>	التوثيق الغرافيكى/ بالرسم	Documentation graphique
<i>Photographic documentation</i>	التوثيق بالصور الفوتوغرافية	Documentation photographique
Documentation standards	معايير التوثيق	Normes de documentation
Durability	متانة	Durabilité
E		
Efflorescence	تبليور الأملام	Efflorescence
Electronic distance measuring (EDM)	جهاز قياس المسافة الإلكتروني	Mesure électronique de distance (EDM)
Environmental monitoring	رصد البيئة	Suivi environnemental
Epoxy resin	صمغ الراتنج الإيبوكسي	Résine époxy
Erosion	تعرية	Érosion
Ex-officina	من ورشة	De la atelier
F		
Fiberglass	الياف زجاجية	Fibre de verre
Filling	ملء	Comblement
<i>Gap filling</i>	ملء الفجوات	Comblement des lacunes
Foundation layer	طبقات الأساس	Couche de fondation
Freeze-thaw	التجمد والذوبان	Gel-dégel
Frost damage	الضرر الناجم عن الصقيع	Dégâts de gel
G		
Geographic Information System (GIS)	نظام المعلومات الجغرافية (GIS)	Système d'information géographique (SIG)
Geotextile	نسيج تربة/ جيوتكستايل	Géotextile
Grouting	حشو بالحقن	Scellement
Gypsum	جص/ جبس	Gypse
H		
Hypocaust	نظام تدفئة ذو أعمدة تحت الأرض	Hypocauste
I		
Implementation	تنفيذ	Mise en œuvre
In situ	في الموقع الأصلي	In situ
Incrustation	ترصيع	Incrustation
Integrity	سلامة، كمال، تكامل	Intégrité
<i>Structural integrity</i>	تكامل البنية	Intégrité structurelle

GLOSSARY

English	Arabic	French
Cost-benefit analysis	تحليل المنافع وفقاً للكلفة	Analyse coûts-avantages
Criteria	معايير	Critères
Criterion	معيار	Critère
Cultural heritage	تراث ثقافي	Patrimoine culturel
Cultural significance	أهمية ثقافية	Signification culturelle
Curator	قيم	Conservateur
D		
Data logger	مسجل بيانات	Enregistreur de données
Database	قاعدة بيانات	Base de données
Decay	تلف	Décomposition
Decision-maker	أصحاب القرار	Décideur
Decision-making	اتخاذ القرارات	Prise de décisions
<i>Values-based decision making</i>	اتخاذ القرارات المستند إلى القيم	Prise de décision fondée sur des valeurs
Decision-making flowchart	مخطط اتخاذ القرارات	Diagramme décisionnel
Decision-making model	صيغة اتخاذ القرارات	Modèle de prise de décision
Decision-making process	عملية اتخاذ القرارات	Processus de prise de décision
Decision-making responsibility	مسؤولية اتخاذ القرارات	Responsabilité décisionnelle
Deformation	تشوه	Déformation
Detaching mosaics	نزع الفسيفساء	Détacher les mosaïques
Detachment	نزع/فصل	Détachement
Detachment and replacement in a museum	نزع الفسيفساء ونقلها إلى المتحف	Détachement et réinstallation dans un musée
Detachment of tessellatum	انفصال مكعبات الفسيفساء	Détachement de tessellatum
Deterioration	تدحر	Détérioration
<i>Agent of deterioration</i>	عامل تدحر	Agent de détérioration
<i>Bio deterioration</i>	تدحر بيولوجي	Biodétérioration
<i>Chemical deterioration</i>	تدحر كيميائي	Détérioration chimique
<i>Environmental deterioration</i>	تدحر بيئي	Détérioration de l'environnement
<i>Mechanical deterioration</i>	تدحر ميكانيكي	Détérioration mécanique
<i>Physical deterioration</i>	تدحر مادي	Détérioration physique
Deterioration factors	عوامل تدحر	Facteurs de détérioration
Deterioration processes	عمليات تدحر	Processus de détérioration
Display	عرض	Exposer
Dissemination	نشر وتوزيع	Diffusion

English	Arabic	French
C		
CAD (Computer-Aided Design)	التصميم بالحاسوب (CAD)	CAD (conception assistée par ordinateur)
Capillary pores	مسامات شعرية	Pores capillaires
Charter	ميثاق	Charte
Cleaning	تنظيف	Nettoyage
<i>Laser cleaning</i>	تنظيف بالليزر	Nettoyage au laser
<i>Mechanical cleaning</i>	تنظيف ميكانيكي	Nettoyage mécanique
Cleavage	صدع	Clivage
Cocciopesto	ملاط جيري ممزوج بفخار مطحون	Cocciopesto
Computer-Aided Design (CAD)	التصميم بالحاسوب (CAD)	CAD (conception assistée par ordinateur)
Computer-Aided Design and Drafting	التصميم والصياغة بالحاسوب	Conception et dessin assisté par ordinateur
Computer modelling	بناء نماذج بالحاسوب	Modélisation informatique
Condition	حالة	Etat, condition
<i>Baseline condition</i>	الحالة الأساسية	Etat de référence
<i>Burial condition</i>	حالة الدفن	Condition de réenfouissement
<i>Physical condition</i>	الحالة المادية	Condition physique
<i>Structural condition</i>	حالة البنية	Condition structurelle
<i>Surface condition</i>	حالة السطح	Etat de surface
Condition assessment	تقييم الحالة	Evaluation de l'état
Condition survey	مسح الحالة	Inspection de l'état
Conservation	الحفظ	Conservation
<i>Holistic approach to conservation</i>	أسلوب شامل للحفظ	Approche holistique de la conservation
<i>Preventive conservation</i>	حفظ وقائي	Conservation préventive
Conservation ethics	أخلاقيات الحفاظ	Éthiques de la conservation
Conservation plan	خطة الحفاظ	Plan de conservation
Conservation principles	مبادئ الحفاظ	Principes de conservation
Conservation treatment	معالجة الحفاظ	Traitement de conservation
Conservator	مختص في الحفاظ	Conservateur-restaurateur
Conservator-restorer	مختص في الحفاظ والترميم	Conservateur-restaurateur
Consolidation	تقوية	Consolidation
Corrosion	تآكل	Corrosion

GLOSSARY

list of terms in alphabetical order

English	Arabic	French
A		
Access (visitor)	يصل / يدخل / يُتاح له الوصول	Accès
Accessibility	اتاحة الوصول	Accessibilité
Action plan	خطة عمل	Plan d'action
Active environmental control	تحكم بيئي نشط	Contrôle actif de l'environnement
Aesthetic values	قيم جمالية	Valeurs esthétiques
Aggregate	خلط الحصى	Agrégat
Anastylosis	اعادة تركيب الأجزاء الأصلية	Anastylose
Alteration	تغيير	Altération
Aluminium honeycomb panel	لوح المنيوم على شكل خلايا نحل	Panneau en nid d'abeille d'aluminium/ Panneau alvéolaire en aluminium
Aluminium honeycomb support	ركيزة المنيوم على شكل خلايا نحل	Support en nid d'abeille d'aluminium
Araldite epoxy	راتنج إبوليسي من نوع أرالديت	Araldite époxy
Archive	أرشيف/محفوظات	Archive
Asarotos oikos (unswept floor)	الأرض غير المكنوسة	Asarotos oikos (Sol non balayé)
Assessment	تقييم	Évaluation
Authenticity	أصالة	Authenticité
B		
Backfill	يردم	Remblayer
Backfilling	ردم	Remblayage
Backing	دعم من الخلف	Support (de restauration)
Concrete Backing	دعم من الخلف بالخرسانة	Support en béton
Lightweight Backing	دعم من الخلف خفيف الوزن	Support léger
Reinforced concrete Backing	دعم من الخلف بالخرسانة المسلحة	Support en béton armé
Bedding layer	طبقة البطانة	Lit de pose
Bedding mortar	ملاط تبطين	Mortier de pose
Binder	مادة رابطة	Liant
Biological colonization	مستعمرة بиولوجية (استيطان الأحياء المجهرية الدقيقة)	Colonisation biologique
Biological growth	استيطان بиولوجي (تكاثر الأحياء المجهرية الدقيقة)	Croissance biologique
Block lift	قلع الكتل	Dépose par bloc
Buffer	مكان فاصل	Zone tampon
Burial environment	بيئة الدفن	Milieu de réenfouissement



This publication covers a wide range of terms with their concise definitions and explanations, aiming to bridge gaps in understanding and enhance communication among Arabic-speaking cultural heritage experts worldwide. Furthermore, this work contributes to knowledge dissemination of the preservation of the regions's rich cultural heritage, as well as fostering appreciation.

In conclusion, we would like to express our gratitude to all the contributors who shared their expertise and knowledge, making this work a valuable and informative reference. We encourage readers of this publication to share any relevant feedback which aims to improve future editions.

On behalf the editorial board and the team,
Zaki Aslan



Introduction

Understanding the terminology used in the field of cultural heritage preservation is of paramount importance for practitioners working in the field. Hence, ICCROM-Sharjah developed this glossary and lexicon to enhance professional and scholarly practices within the realms of tangible heritage conservation.

This publication comprises an inventory of terms that elucidate the diverse cultural aspects of tangible cultural heritage in both Arabic and English, along with a trilingual glossary (Arabic, English, and French). As part of its role and mandate, ICCROM through its Regional Office of ICCROM in Sharjah (ICCROM-Sharjah) produced this work in a rigorous consultative process to provide a deeper understanding of fundamental terms and concepts related to the conservation of cultural heritage.

During the process of compiling the book "**Readings in Mosaic Conservation**" - a significant resource on the preservation and restoration of mosaics- we realized the substantial value of the glossary and lexicon embedded within its pages. Given its considerable importance, we decided to re-publish this work as a separate edition making it more accessible to professionals working in this field. The aim is to facilitate access to these terms for practitioners, researchers, students, translators, and those who are generally interested in cultural heritage conservation.

The terms included in this Glossary/ Lexicon were carefully selected by consulting dictionaries and lexicons previously published by ICCROM and the Getty Foundation and the Getty Conservation Institute. Recognizing the importance of a collective approach, a committee of experts was formed, including translators, archaeologists, conservation specialists, and university professors from different Arabic-speaking countries ranging from the Gulf, Eastern and Western regions of the Mediterranean Arab region. This has served in discussing diverse perspectives to reach consensus on the terms used in the field of tangible heritage conservation, especially within the context of conserving mosaics at archaeological sites, museums, and historic buildings.

The terms were chosen and presented to reflect the diversity of conservation practices and orientations in the field of cultural heritage. Priority was given to expressions that are most common and widely accepted in both Arabic and English languages, to ensure maximum benefit for Arabic-speaking readers when it comes to comprehending and employing these terms in their work.



Contents

Introduction	04
Glossary (List of Terms in Alphabetical Order)	06
Lexicon (List of Terms in Alphabetical Order)	14



The Getty Foundation



Glossary and Lexicon of Arabic Terms in the field of Tangible Cultural Heritage Conservation

First Published as part of the book
"قراءات في الحفاظ على الفسيفساء" in 2019





The Getty Foundation



Glossary and Lexicon of Arabic Terms in the field of Tangible Cultural Heritage Conservation

